

БОЛЬШАЯ ЛИНГВИСТИКА ДЛЯ ЮНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЯ: К ВОПРОСУ О ВЫБОРЕ ТЕМЫ ДЛЯ НАУЧНОЙ РАБОТЫ

*Соболева Ольга Владимировна,
кандидат филологических наук,
доцент, зав. кафедрой немецкого
языка ЯГПУ им. К.Д. Ушинского,
преподаватель семинара по языко-
знанию (иностранные языки)
Городской программы «Открытие»*



Как известно, самый ответственный момент в руководстве научной работой – определение темы исследования. Мы не согласны с распространенным мнением о том, что от начинающего исследователя (будь то старшеклассник или студент) не требуется никакого научного открытия, а ему нужно лишь продемонстрировать владение определенным теоретическим материалом и рядом исследовательских приемов. В основе любого научного проекта должна лежать определенная гипотеза, то есть некоторое недоказанное утверждение, предположение или догадка, которую следует либо строго научно доказать, либо не менее обоснованно опровергнуть. В противном случае данное научное начинание лишено интриги, живого интереса, а значит, и всякого смысла. Именно здесь от научного руководителя требуется максимум педагогического мастерства и терпения, так как выдвигаемые гипотезы должны, с одной стороны, носить научный характер, а с другой стороны, хорошо осознаваться подопечными с учетом элементарного уровня их научной теоретической подготовки. К сожалению, такое понимание научной работы со школьниками часто отсутствует у самих педагогов, которые берутся за ее руководство. Нередко они настраиваются на некоторый акт краткосрочного сотрудничества с учеником с целью создания в максимально экономичном режиме работы некоего материально осязаемого научно-образного продукта реферативного характера (письменной работы или устного выступления на конференции), который можно было бы предъявить соответствующей экспертной комиссии как данность без всякой перспективы его продолжения или реального обсуждения.

Если же подходить к проблеме научного руководства с полной ответственностью, то школьника придется настраивать на то, что его ждет не несколько дней интенсивной работы в библиотеке или в интернете, как это бывает в случае подготовки реферата или устного выступления на уроке по заданной теме. Он должен понимать, что ему предстоит кропотливый, длительный, а порой и мучительный процесс поиска приемлемых и аргументированных объясне-

ний тех научных явлений, на которых он заострил свое внимание. И здесь мы невольно вынуждены задаваться вопросом о том, что может побудить современных старшеклассников делать такие чрезвычайные усилия? Почему лишь немногие из выразивших желание заниматься научной работой детей доводят дело до конкретного результата? Замечательный, на наш взгляд, ответ на данный вопрос дает известный математик и педагог Г.Сегё: «Объяснение, вероятно, состоит в инстинктивном предпочтении определенных ценностей, то есть в подходе, при котором интеллектуальное усилие и духовное достижение ставятся выше, чем материальная выгода. Такая оценка может быть лишь результатом долгого культурного развития среды и общественного мнения — развития, которое трудно ускорить правительственной помощью или даже более интенсивным обучением... Может быть, самое эффективное средство состоит в том, чтобы передать молодому уму ощущение красоты интеллектуальной работы и чувство удовлетворения, которое следует за большим и успешным мыслительным усилием»¹.

Все вышесказанное призвано подчеркнуть нашу твердую убежденность в том, что научная работа со школьниками не может представлять собой массовое движение с заранее планируемыми цифрами и результатами. На наш взгляд, это очень деликатный процесс, требующий не только компетентного научного руководства, но и соответствующего психолого-педагогического сопровождения. Здесь же мы находим объяснение и тому факту, что не всегда успех в научной работе сопутствует яркому ученику-отличнику, в возможностях которого, казалось бы, никто не сомневается. Часто такие ребята рассматривают свою научную деятельность исключительно в контексте преумножения общего числа своих достижений в учебе с целью повышения своего рейтинга, либо для удовлетворения своего самолюбия. Они-то и настроены чаще всего на быстрый результат и освобождение времени для «следующего проекта» в какой-то иной сфере деятельности. На то же самое рассчитывают чаще всего и учителя, которые берутся за научное руководство этим успешным ребенком. Когда такой ученик переживает вполне предсказуемый публичный провал своего научного начинания, он, как правило, спешит покинуть эту область приложения своих сил. Терять для научной работы таких ребят только из-за их неправильного настроения на данный вид деятельности крайне обидно и непродуктивно. Кроме этой опасности в организации научной работы школьников часто проявляется и другая проблема, а именно, отсечение от нее менее успешных учеников, которые, однако, нередко скрывают в себе не только не выявленные таланты, но и способность кропотливо добиваться результата и «держать удар» в случае временной неудачи.

Ярославская Городская программа «Открытие», которая осуществляет организацию и поддержку научной деятельности школьников, без преувеличения является именно той структурой,

¹ Цит. по: Скопенков А. Б. Размышления об исследовательских задачах для школьников // Математическое просвещение. Сер. 3. Вып. 12. 2008. – С. 23.

которая в состоянии обеспечивать научное руководство школьников с учетом всех вышеперечисленных обстоятельств. Работа на протяжении всего учебного года специальных семинаров, где детям последовательно преподносятся азы научных знаний, позволяет их участникам без всякого давления, ожидания быстрого успеха или конкретного результата окунуться в новый для себя мир науки, нащупать близкую себе тему и неторопливо и основательно над ней трудиться. Не менее важным нам представляется и то обстоятельство, что это прикосновение к науке осуществляется у участников программы «Открытие» за пределами их школ на вузовских площадках города, где они не только погружаются в новую для себя академическую среду, но и оказываются вне оков своего сложившегося в контексте школьной жизни имиджа. Здесь каждый ребенок получает свой шанс проявить себя в принципиально новом качестве.

Особо критическими в организации научной работы школьников оказываются те сферы, которые лишь косвенно находят свое отражение в действующих школьных программах или не отражены в них вообще. Речь, в частности, идет о теоретическом языкознании или лингвистике. Прикладной характер лингвистических знаний, которые ученики получают на уроках русского и иностранного языка, является недостаточным для развертывания научной работы. За пределами школьной программы остаются такие лингвистические проблемы, как связь языка и общества, языка и мышления, вопросы происхождения языка, рассмотрение языка как сложной семиотической системы и т.д. Попытка отдельных научных руководителей сразу сконцентрироваться со своим подопечным на какой-то конкретной лингвистической теме без приобщения его к базовым понятиям современного теоретического языкознания является, на наш взгляд, не только профанацией научной деятельности, но и крайне вредным педагогическим ходом. У ребенка, который начинает неосознанно оперировать непонятными для него терминами и лишеными для него всякого смысла научными фразами, может сложиться извращенное представление о научной деятельности как сфере манипулирования определенной информацией для достижения конкретных целей. У него также может исчезнуть всякий живой интерес к науке как области, где можно истинно наслаждаться работой своего ума и реализовывать свой интеллектуальный потенциал. Мы уже не говорим о встречающихся ежегодно на конференциях проявлениях крайней недобросовестности научных руководителей, прибегающих к плагиату и в прямом смысле подсовывающих своим подопечным готовые тексты из научных исследований, превращая их в маленьких обманщиков и нанося их нравственности невосполнимый ущерб.

Для успешного старта на таком нелегком поприще, как наука школьникам должен предлагаться материал, с одной стороны, доступный их осмыслению, а, с другой стороны, строго научный. Недопустимо, чтобы в оценке языковых фактов, наши подопечные ссылались на данные сомнительных популярных источников. Важно научить их быть скрупулезными в плане строго документального оформления своих научных рассуждений. В рамках семинара «Лингвистика

(иностранные языки)» программы «Открытие» мы предлагаем его участникам необходимый спектр тем, иллюстрирующих основные лингвистические научные парадигмы – генетическую, таксономическую и антропоцентрическую¹. При этом весь предлагаемый учебный материал подвергается соответствующей дидактической обработке с целью его адаптации для восприятия школьниками. Основной упор в рамках семинара делается на следующие темы:

- многообразие языков в современном мире;
- сопоставительное изучение языков;
- языковые контакты;
- разнообразие форм существования языков;
- билингвизм как психолингвистическое явление;
- основы теории перевода;
- прагмалингвистика.

Мы умышленно сводим к минимуму изучение таксономической парадигмы. В ее русле предполагается использование строгих методик системно-структурного анализа языковых явлений, а, следовательно, требуется углубленная лингвистическая подготовка, осуществить которую можно лишь в условиях обучения на лингвистических специальностях в вузе. Предлагаемая же нами проблематика носит междисциплинарный характер и предполагает выход в область истории, географии, биологии, литературоведения. Все это позволяет обращаться к более общим методам и подходам научного исследования, которые могут использоваться в самых разных науках. Тем самым, задачей семинара становится наряду с осмыслением лингвистической проблематики развитие научного мышления школьника, а также отработка базовых навыков создания научного исследования – работа с библиографией, формулировка целей и задач исследования, его актуальности и т.п.

Мы стараемся также максимально приблизить предлагаемую участникам научную проблематику к уровню их мировосприятия, пытаюсь идти от конкретного к абстрактному. Так, перечисленные выше темы предлагаются нами на семинарах в формулировках, так или иначе апеллирующих к эмоциональной сфере:

- “Вавилонская башня” (теории происхождения языка, генеалогическая классификация языков, теория праязыка, древние языки, языковые ситуации в различных странах мира, языки «здоровые» и «больные», формы существования языка, пути становления в разных языках литературной нормы, языковые контакты);
- Логика и грамматика (язык как семиотическая система, жизнь и научные взгляды Фердинанда де Соссюра, языковые универсалии и идиоэтнический компонент языка, учение Вильгельма фон Гумбольдта, проекты создания универсальной грамматики и искусственных языков, типологическое языкознание);
- Полиглот (язык и мозг, психолингвистика и когнитивная лингвистика, билингвизм как психолингвистическое явление, языковое образование в современном мире);

¹ Маслова В.А. Современные направления в лингвистике/ В. А. Маслова. – М: «Академия», 2008. – С. 5-18.

- Лингвистика с “человеческим лицом” (теория коммуникативных актов и рождение прагматической лингвистики, лингвистика текста, понятие дискурса, лингвокультурология, примеры лингвокультурологических концептов);
- “Почтовые лошади просвещения” (основы теории перевода, специфика художественного перевода, «непереводимое» в переводе, переводческий практикум);
- Компьютерная лингвистика (понятие лингвистического корпуса, из истории корпусной лингвистики, практикум по использованию лингвистических корпусов в исследовательской работе).

Анализ нашего многолетнего опыта работы по руководству лингвистическим семинаром для школьников позволяет утверждать, что успех сопутствует тем исследованиям, которые были выполнены со значительной долей самостоятельности самого ученика в обработке фактического материала. Мы стараемся выявлять реальный интерес наших подопечных к лингвистическим проблемам и не навязывать им «удобных» для научного руководителя тем. Участникам семинара предлагаются пути научного анализа именно тех вопросов, которые они сами определили для себя в качестве приоритетных. Среди таких вопросов превалирует переводческая тематика. Ребятам интересуют степень адекватности и полноты переводных текстов с русского языка на изучаемые ими в школе иностранные языки и русскоязычные переводы иноязычных текстов. В качестве материала исследования предпочтение отдается творчеству любимых писателей и поэтов. Удачной в данном направлении стала работа, посвященная изучению переводов текстов самобытного французского поэта Беранже на русский язык и феномен превращения их в русскоязычном варианте из народных песен в салонные романсы. Не менее удачным оказался проект, посвященный переводам на французский язык текстов песен В. Высоцкого, изобилующих реалиями, привязанными к советской действительности. Интересной оказалась также работа, посвященная переводу современными рок-музыкантами текстов песен британской рок-группы «Битлз» на русский язык. Здесь автору работы удалось доказать, что в русскоязычных переводах явно прослеживается утрата присущего текстам этой группы оптимизма, отражавшего идеологию культуры «хиппи», и появление иных звучаний, отражающих настроения современной рок-культуры. Во всех случаях в центре внимания оказывалась переводческая стратегия и степень ее осознания авторами переводов. Ученики с энтузиазмом погружались в исследуемый материал и получали относительную свободу в создании собственных научных версий и обоснований изучаемых ими явлений. Одновременно с этим от них требовалась научная добросовестность в построении своей аргументации и соблюдение строгого научного стиля.

Кроме переводческой тематики мы практикуем исследования, в которых изучается специфика выражения определенного понятийного содержания в различных языках (в сопоставительном плане), проявление экономии или избыточности в выражении определенного содержания (также и в сопоставительном плане), динамика развития лексической системы изучаемого языка в рамках определенного тематического поля. Интерес вызывают вопросы языковой политики в современных государствах (реформы орфографии, отношение к иноязычным заимство-

ваниям, степень «демократичности» языковых норм и т.п.). Мы обращаемся также к лингвистическому анализу иноязычных текстов различной функциональной направленности (деловой, публицистический, художественный и т.д. стили), а также прагмалингвистическому анализу текстов различной функциональной направленности (моделирование лингвокультурологических концептов, исследования лингвострановедческого характера и т.п.).

В рамках семинара практикуется постоянное общение его участников, обмен идеями и мнениями. Ребята с удовольствием «дарят» друг другу интересные мысли и идеи, касающиеся исследуемых тем, что позволяет избегать атмосферы конкурентной борьбы и ревностного отношения к вниманию научного руководителя. Теоретические занятия проводятся в форме лекции-беседы с использованием электронной презентации учебного материала. Этот дидактический прием направлен на создание в аудитории непринужденной атмосферы, в которой приветствуются комментарии и мнения, высказанные с места, а также спонтанно возникающие дискуссии. Здесь важно постепенное осознание участниками семинара самого факта доступности научных тем для обсуждения, получение первого опыта общения по научной проблематике, приобретение первых навыков владения языком научного стиля общения. Наблюдения, сделанные нами за участниками научных конференций школьников, дают основание утверждать, что именно отсутствие навыка ведения научной дискуссии становится часто причиной неуспеха докладчика. Это, на наш взгляд, еще одна издержка сугубо индивидуальной работы научного руководителя со своим подопечным, когда последний лишается определенного контекста академического общения, возможности услышать мнение других о его исследовании и вести продуктивный публичный диалог по научной тематике. Ученые всего мира во все времена тяготеют к обмену мыслями и оттачиванию своих теорий под пристальным вниманием и при активном участии своих коллег и оппонентов. Это – неоспоримый атрибут научного общения. Такой опыт невозможно приобрести на школьных уроках, так как в их рамках решаются несколько иные дидактические задачи. Перед руководителем семинара, таким образом, встает задача грамотного моделирования данного процесса. Главной сложностью здесь становится преодоление стереотипов авторитарного поведения. Не совсем компетентные, а порой и просто наивные высказывания участников семинара не должны парироваться в резкой и категоричной форме. Наилучшим вариантом здесь может быть попытка методом наводящих вопросов позволить ученику осознать и самому сформулировать возможный правильный ответ на свое высказывание или предложение. Иными словами, руководство научной работой школьников является серьезным вызовом, в том числе и для состоявшегося ученого, и должно осуществляться с полной ответственностью и максимально полным использованием уже имеющегося положительного опыта в нашей стране и за ее пределами¹.

¹ Эвристическое обучение. В 5 т. Т.1. Научные основы / под ред. А. В. Хуторского. – М.: ЦДО «Эйдос», 2011.